E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA
21 GENNAIO 2024

Domenica XVI di Luca: del Pubblicano e del Fariseo – San Massimo confessore. Tono I. Eothinon I.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.

CATECHESI MISTAGOGICA

Con la domenica del pubblicano e del fariseo entriamo nel periodo del triodion, e anche nel periodo che ci prepara alla grande Quaresima.
Nella prima lettura, brano preso dalla lettera pastorale di Paolo al discepolo Timoteo, l'apostolo delle genti si congratula con Timoteo per averlo seguito nell'insegnamento e nel modo di vita, nella carità, nella pazienza nelle persecuzioni e nelle sofferenze, nella magnanimità, elementi che caratterizzano la carità che rimane e non avrà mai fine (cf 1 Co 13). Inoltre, Paolo ricorda a Timoteo come Dio l'ha liberato da tutte le difficoltà incontrate nel suo viaggio in Asia Minore, invitandolo a stare lontano dai malvagi, che sono rovina per sé stessi e per gli altri, e nello stesso tempo a rimanere saldo nella fede in Cristo Gesù che ha appreso dalle sacre Scritture sin dall'infanzia, essendo questa, la fede, l'unica via mediante quale si ottiene la salvezza.
Nel Vangelo la parabola del pubblicano e del fariseo ci mette davanti due persone inversamente contrastanti. Uno, il pubblicano, storto-peccatore, considerato come tale a causa del suo mestiere, (esattore delle tasse per conto del dominatore romano), ma reso retto-giustificato, in quanto si riconosce come peccatore per ciò che fa affidandosi tuttavia alla misericordia divina. L'altro, il fariseo, apparentemente retto-giustificato, in virtù di ciò che fa, ma storto-peccatore a causa dell'atteggiamento che assume davanti a Dio e al prossimo, fidandosi egoisticamente di sé stesso, vantando dei meriti nei confronti di Dio e puntando il dito contro il prossimo.
La parabola di oggi ci insegna che tutto quello che facciamo come fedeli cristiani deve avere un legame con l'amore di Dio e del prossimo. Deve nascere dall'amore e deve far sì che nel nostro cuore nasca l'amore. Contrariamente, tutte le nostre opere buone, digiuno, preghiera, sacrifici ecc. valgono nulla. Attenzione: non sono meno importanti, ma valgono nulla. Parlando in termini scolastici, se faccio del bene, e non lo faccio per amore o non nasce dall'amore per Dio e per il prossimo non è come aver preso 6 (quindi ho la sufficienza) al posto di 10, ma è come esser stato bocciato all'esame. Le opere buone, della misericordia corporale e spirituale in base alle quali saremmo giudicati, non devono essere fatte per essere usate come un piedistallo da cui vantare le nostre qualità, ciò non fa altro che creare dei confini tra noi e il prossimo; ma devono essere compiute con quella umiltà che ci aiuta scoprirci sempre più fratelli e sempre più figli di Dio.

Grande Dossologia e "Simeron sotirìa".

1ª ANTIFONA

Agathòn tò exomologhìsthe tò Kirìo, kè psàllin tò onòmatì su, Ìpsiste.
Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë ëmrin tënd, o i Lartë.
Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.
Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2ª ANTIFONA

O Kìrios evasìlefsen, efprèpian enedhìsato, enedhìsato o Kìrios dhìnamin kè periezòsato.
Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Zoti mbretëron, veshet me hieshi, Zoti veshet me fuqi dhe rrethóhet.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, çë u ngjalle nga të vdekurit, neve çë të këndojmë: Alliluia.

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di fortezza e se n'è cinto.
O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3ª ANTIFONA

Dhèfte agalliasòmetha tò Kirìo, alalàxomen tò Theò tò Sotìri imòn.
*Tù lìthu sfraghisthèndos * ipò tòn Iudhèon, * kè stratiotòn filassòndon * tò àchrandòn su Sòma, * anèstis triìmeros, Sotìr, * dhorùmenos tò kòsmo tìn zoìn. * Dhià tùto e Dhinàmis * tòn uranòn, evòon si Zoodhòta: * dhòxa tì Anastàsi su, Christè, * dhòxa tì Vasilìa su, * dhòxa tì ikonomìa su, * mòne filànthrope.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.
*Si guri nga Judenjtë kish qënë shënuar dhe ushtarët ruajin * kurmin tënd të dëlirë, * u ngjalle të trejtën ditë, o Shpëtimtar, * dhe botës i dhurove jetën. * Prandaj fuqitë e qielvet * të thërrisjin, o Jetëdhënës: * Lavdi ngjalljes sate, o Krisht, * lavdi rregjërisë sate, * lavdi ikonomisë sate, * o i vetmi njeridashës. (H.L.,f.20)*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.
Sebbene la pietra fosse sigillata dai Giudei, e i soldati custodissero il tuo immacolato corpo, sei risorto al terzo giorno, o Salvatore, donando la vita al mondo. Perciò le potenze celesti gridavano a te, o datore di vita: gloria alla tua Risurrezione, o Cristo, gloria al tuo regno, gloria alla tua economia, o solo amico degli uomini.

ISODHIKON

Dhèfte proskinìsomen ke prospèsomen Christò.
Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmysemi Krishtit.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, çë u ngjalle nga të vdekurit, neve çë të këndojmë: Alliluia.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.
O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

TONO I

Tù lìthu sfraghisthèndos * ipò tòn Iudhèon, * kè stratiotòn filassòndon * tò àchrandòn su Sòma, * anèstis triìmeros, Sotìr, * dhorùmenos tò kòsmo tìn zoìn. * Dhià tùto e Dhinàmis * tòn uranòn, evòon si Zoodhòta: * dhòxa tì Anastàsi su, Christè, * dhòxa tì Vasilìa su, * dhòxa tì ikonomìa su, * mòne filànthrope.

Si guri nga Judenjtë kish qënë shënuar dhe ushtarët ruajin * kurmin tënd të dëlirë, * u ngjalle të trejtën ditë, o Shpëtimtar, * dhe botës i dhurove jetën. * Prandaj fuqitë e qielvet * të thërrisjin, o Jetëdhënës: * Lavdi ngjalljes sate, o Krisht, * lavdi rregjërisë sate, * lavdi ikonomisë sate, * o i vetmi njeridashës.

Sebbene la pietra fosse sigillata dai Giudei, e i soldati custodissero il tuo immacolato corpo, sei risorto al terzo giorno, o Salvatore, donando la vita al mondo. Perciò le potenze celesti gridavano a te, o datore di vita: gloria alla tua Risurrezione, o Cristo, gloria al tuo regno, gloria alla tua economia, o solo amico degli uomini.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

KONDAKION

TONO I

O mìtran parthenikìn * aghiàsas tò tòko su, * kè chìras tù Simeòn * evloghìsas, os èprepe, * profthàsas kè nìn * èsosas imàs, Christè o Theòs. * All'irìnefson * en polèmis tò polìtevma, * kè kratèoson * vasilìs ùs igàpisas, * o mònos filànthropos.

Ti çë gjirin virgjëror * shëjtërove me të lerit tënd * dhe duart e Simeonit, si duhej, bekove, * nanì erdhe e na shpëtove, o Krisht Perëndi. * Po nga luftat ruaji në paqe besimtarët, * fortërò qeveritarët tanë çë deshe mirë, * o i vetmi njeridashës. *(H.L.,f.79)*

Tu che hai santificato con la tua nascita il grembo verginale e hai benedetto, come conveniva, le mani di Simeone, sei venuto e hai salvato anche noi, Cristo Dio. Conserva nella pace il tuo stato e rendi forti coloro che ci governano, o solo amico degli uomini.

APOSTOLO (2Tim 3, 10-15)

- Fate voti e rendeteli al Signore nostro Dio; tutti quelli intorno a lui, portino doni. (*Sal* 75, 12)
- Dio è conosciuto in Giudea, in Israele è grande il suo nome. (*Sal* 75, 12)

DALLA SECONDA LETTERA DI PAOLO A TIMOTEO

Figlio Timoteo, tu mi hai seguito nell'insegnamento, nel modo di vivere, nei progetti, nella fede, nella magnanimità, nella carità, nella pazienza, nelle persecuzioni, nelle sofferenze. Quali cose mi accaddero ad Antiochia, a Icònio e a Listra! Quali persecuzioni ho sofferto! Ma da tutte mi ha liberato il Signore! E tutti quelli che vogliono rettamente vivere in Cristo Gesù saranno perseguitati. Ma i malvagi e gli impostori andranno sempre di male in peggio, ingannando gli altri e ingannati essi stessi.
Tu però rimani saldo in quello che hai imparato e che credi fermamente. Conosci coloro da cui lo hai appreso e conosci le sacre Scritture fin dall'infanzia: queste possono istruirti per la salvezza, che si ottiene mediante la fede in Cristo Gesù.

Alliluia (3 volte).
- Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore. (*Sal* 94, 1)
Alliluia (3 volte).
- Presentiamoci al suo cospetto con canti di lode, inneggiamo a lui con canti di lode. (*Sal* 94, 2)
Alliluia (3 volte).

VANGELO (Lc 18, 10 - 14)

Disse il Signore questa parabola: «Due uomini salirono al tempio a pregare: uno era fariseo e l'altro pubblicano. Il fariseo, stando in piedi, pregava così tra sé: "O Dio, ti ringrazio che non sono come gli altri uomini, ladri, ingiusti, adùlteri, e neppure come questo pubblicano. Digiuno due volte la settimana e pago le decime di quanto possiedo". Il pubblicano invece, fermatosi a distanza, non osava nemmeno alzare gli occhi al cielo, ma si batteva il petto dicendo: "O Dio, abbi pietà di me peccatore". Io vi dico: questi tornò a casa sua giustificato, a differenza dell'altro, perché chi si esalta sarà umiliato e chi si umilia sarà esaltato».

- Bëni lutje e jipnia Zotit, Perëndisë tonë; gjithë ata ç'e rrethojën le të sjellën dhurata. (*Ps* 75, 12)
- Perëndia është i njohur në Judhè, i math është ëmri i tij në Izraill. (*Ps* 75, 12)

NGA E DYJTA LETËR E PALIT TIMOTHEUT

Bir Timothè, ti m'erdhe pas te mësimi, te sjellja, te projektet, te besa, te zëmërgjerësia, te dashuria, te durimi, te përsekutimet, te pësimet. Çë shërbise më ranë në Antiokì, në Ikon e në Llistër! Çë përsekutime durova! Po Zoti më liroi ka të gjitha. Dhe gjithë ata çë duan të rrojën drejtësisht te Krishti Jisù do të jenë persekutuar. Po njerëzit e ligj e gënjeshtarë do t'e shkojën keq e më keq, të rremë e të gënjýer, njëkohësisht. Ti, përkundra, qëndro i fortë tek atë çë xure e çë ke besë pa u tundur. Ti njeh ata ka ku e xure dhe njeh Shkrimet e Shëjtë çë prej së vogëli: këto mund të tëmbësojën për shpëtimin, çë gadhënjèhet me besën te Krishti Jisù.

Alliluia (3 herë).
- Ejani të gëzoheni në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë shpëtimtarit tonë. (*Ps* 94, 1)
Alliluia (3 herë).
- Le t'i qasemi përpara Atij me lavdërime, le të ngrëjmë zërin tek Ai me psallme. (*Ps* 94, 2)
Alliluia (3 herë).

VANGJELI

Tha Zoti këtë përrallëz: «Dy burra u ngjitëtin në Tempull se të parkalesjin. Njèri ish farisè e jetri publlikan. Fariseu, ture ndënjur shtuara, mbë vetëhé parkalesnij kështu: "Të falënderonj, o Perëndi, se u s'jam si të tjerët njerëz: vjedhës, të padrejtë, kurvëtarë, o edhe si ky Publlikan. U agjëronj dy herë ndë javët, paguanj të dhjetmën mbi gjithë të pasurat e mia". Publlikani, përkundra, tue qëndruar llargu, s'doj të ngrënij as sytë e tij lart në qiell, po bihej në stomahj, ture thënë: "O Perëndi, ki lipisi për mua mbëkatar". U ju thom juve se ky u pruar te shpia e tij i drejtësuar, ndryshe ka jetri: sepse kush lartësohet do të jetë përulur e kushdo përulet do të jetë lartësuar».

KINONIKON

Enìte tòn Kìrion ek tòn uranòn, enìte aftòn en tìs ipsìstis. Alliluia. *(3 volte)*

Lavdëroni Zotin prej qielvet, lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia. *(3 herë)*

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia. *(3 volte)*

PREGHIERA DEL CAMMINO SINODALE

Ti rendiamo grazie, Signore nostro Dio,
che con una vocazione santa
hai chiamato noi, tuo popolo,
ad annunciare al mondo Cristo, tua parola vivente,
e a testimoniare l'amore con il quale ci hai amati e ci ami.

Tu ci hai rigenerati nell'acqua e nello spirito,
ci nutri con il corpo e il sangue di tuo Figlio,
e ci fai incontrare perché cresca in noi la carità,
vincolo di unità in Te.

Effondi su di noi, o Padre delle luci,
il dono del tuo Spirito che tutto perfeziona
perché già qui sulla terra ci renda immagine viva
della Chiesa che canta nei cieli l'inno della vittoria.

Dio e Signore delle schiere e artefice di tutto il Creato,
possa il tuo vivificante Spirito renderci
sempre più annunciatori del Vangelo del tuo unigenito Figlio,
per una Chiesa missionaria,
in cammino e in uscita dalle proprie comodità.

Guida con la tua divina sapienza le nostre Comunità,
convocate in cammino sinodale,
perché crescano come vigna feconda
che la tua destra ha piantato.

Fa' che le nostre Chiese, attraverso il cammino sinodale,
possano meglio conoscersi e aprirsi alla voce dello Spirito
per svolgere il provvidenziale compito che hai loro assegnato
e che le finalità pastorali e liturgiche possano essere raggiunte.

Effondi su di noi, o Signore,
uno spirito di autentico servizio
affinché le nostre Chiese
possano splendere della Tua luce inaccessibile
e contribuire all'unità dei cristiani
e al riavvicinamento fraterno di tutti gli uomini alla Verità,
che ci rende liberi.

Illumina i nostri Pastori
perché annuncino con fedeltà la verità della tua Parola;
edifica la tua Chiesa,
della quale noi siamo pietre vive,
come tempio santo della tua gloria;
veglia con amore di Padre
sul cammino della nostra vita
e dirigi i nostri passi verso la Gerusalemme celeste,
dove perenne è la lode e l'intercessione
di coloro che ci hanno preceduti nella fede
e che, con la Santissima Madre di Dio,
cantano in eterno, assieme a noi sulla terra,
la gloria del tuo Nome.

Che il nostro camminare insieme
sia immagine della Santissima Trinità.
Per le misericordie del tuo Figlio unigenito
con il quale sei benedetto
insieme al tuo Spirito santissimo, buono e vivificante,
ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale
Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 27 del 2014 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)
GLF - Castrovillari - e-mail: info@glfstampa.it